

纸上建筑

经典译丛 1

主编：张秋林 白 沙

世界最经典的成长小说之一

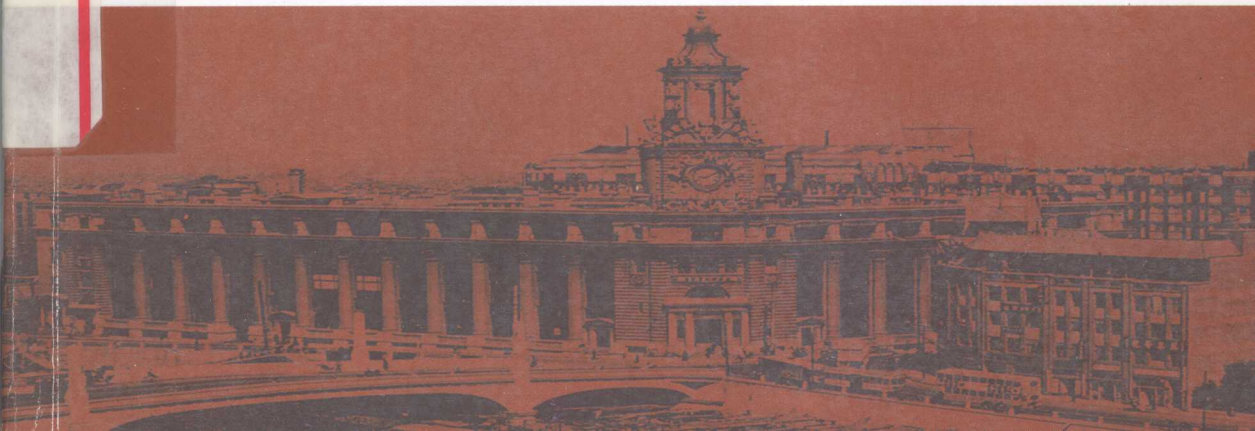
诱拐

Kidnapped



[英]史蒂文森 著
周佩红 译

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



世界最经典的成长小说之一

I 561.44/69

诱拐

Kidnapped

[英]史蒂文森 著

周佩红 译

张润世 插图

图书在版编目(CIP)数据

诱拐/(英)史蒂文森著;周佩红译.

—南昌:二十一世纪出版社,2005.6

ISBN 7-5391-2994-8

I.诱... II.①史... ②周... III.长篇小说—英国—近代

IV.I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第044733号

诱拐 / (英)史蒂文森 著 周佩红 译

责任编辑:白沙 邱嫔麟

装帧设计:红美人工作室

责任印制:章玲

出版发行:二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人:张秋林

经 销:新华书店

印 刷:北京平谷大华山印刷厂

版 次:2005年6月第1版 2005年6月第1次印刷

开 本:787×1092 1/16

印 张:16.5

彩 插:24页

字 数:200千

书 号:ISBN 7-5391-2994-8/I·741

定 价:29.80元

(如发现印装质量问题,请寄本社发行部调换)

《诱拐(Kidnapped)》内容简介：

这部长篇小说是英国十九世纪著名作家罗伯特·路易斯·史蒂文森的经典作品，它借一个十七岁少年的口吻讲述了一段历险、流亡、成长的经历。苏格兰孤儿戴维为了家族的遗产去找叔父，却被叔父诱拐到船上运往美洲当奴隶。而船在海上触礁沉没，他孤身一人漂上荒岛，历尽艰辛刚脱险，又在丛林中目睹了一起谋杀事件，被官兵当作凶犯而遭到追捕。在逃亡路上，他巧遇同船的流亡者艾伦，两人结伴而行，在苏格兰高地的荒山野地里度过了一段惊险的逃亡生活，最后回到他当初被诱拐的地方，在朋友帮助下用智谋从叔叔手中夺回应得的财产。故事用虚拟的自传体方式展开，充满现场感，读来让人身临其境。它实际讲述的是一个少年对世界的渴望，遭遇世间种种危险时的反应，对友谊的态度，在勇敢正义友善和卑鄙无耻贪婪这两种截然不同的人性中识别、判断和成长的过程。苏格兰大起义的历史背景，浓郁的苏格兰风情，也因了这个故事而格外吸引人。这部作品自1886年问世以来，在一个多世纪中不断被世界各国出版、重印，英国评论界普遍认为它是史蒂文森“最好的小说”之一。

关于本书作者：

罗伯特·路易斯·史蒂文森（Robert Louis Stevenson）
英国籍的苏格兰文豪，1850年11月13日出生在爱丁堡一个灯塔工程师的家庭。他年轻时曾在家庭影响下学习法律，但终生热爱的是写作和旅行。他写了著名的《金银岛》《诱拐》《杰克博士之案》等长篇小说，也写了大量散文随笔，《驱驴旅行记》和《内陆航行记》是其中的名篇。他率性而浪漫，对世界和历史有广阔的兴趣，同时因为他一生都被呼吸道疾病折磨，医生建议他多外出旅行呼吸新鲜空气，所以他的足迹不仅遍布苏格兰，还到过瑞士、法国、美国等不少地方。作为一个优秀的小说家，他对各地方的特征有敏锐的观察，他又喜欢在重大的历史事件背景和奇的地理环境中编织激动人心的惊险故事，这便成为他的小说的一大特点。1894年他去世，年仅44岁。在他诞辰150周年的2000年，他受到包括中国在内的全世界文学界的纪念。

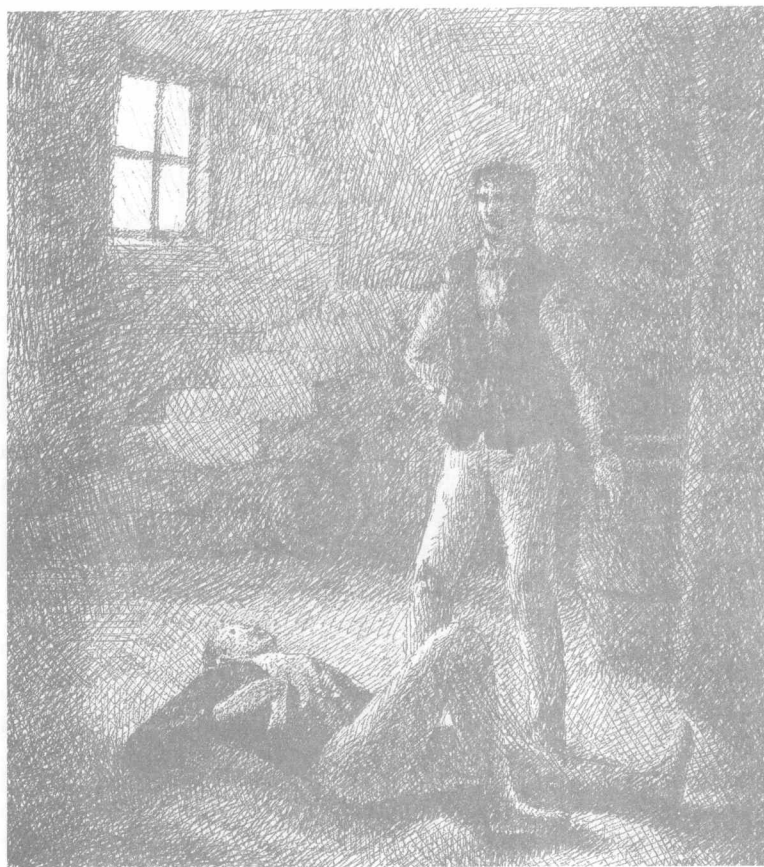
责任编辑：白 沙 邱嫔麟

特约编辑：爱 林

装帧设计：红美人工作室→范晓莉









目 录

- 001 我踏上去肖府的旅途 /2
- 002 我到达了旅途终点 /9
- 003 我认识了我父亲的兄弟 /16
- 004 我在肖府差点儿送命 /24
- 005 我到皇后渡口去 /33
- 006 在皇后渡口的遭遇 /41
- 007 我被绑在戴萨特的双桅船里出了海 /48
- 008 后甲板舱 /57
- 009 束金腰带的人 /63
- 010 围攻后甲板舱 /74
- 011 船长屈服了 /82
- 012 我听到红狐狸的故事 /89
- 013 双桅船遇难 /100
- 014 小 岛 /107
- 015 带银钮扣的小伙子:通过姆尔岛 /117
- 016 带银钮扣的小伙子:经过莫温 /126
- 017 红狐狸之死 /136

目 录

- 018 我在莱特莫亚森林与艾伦交谈 /143
- 019 惊恐的家宅 /152
- 020 逃亡在灌木丛中:岩石 /160
- 021 逃亡在灌木丛中:考利纳基奇巉崖 /170
- 022 逃亡在灌木丛中:荒原 /178
- 023 克朗尼的“笼子”/187
- 024 逃亡在灌木丛中:争吵 /197
- 025 在巴尔奎特 /209
- 026 逃亡的最后阶段:我们经过福司 /217
- 027 我拜访兰基勒先生 /230
- 028 我寻求我的遗产 /240
- 029 我走进的王国 /249
- 030 再 见! /257

我踏上去肖府的旅途

我的历险故事从 1751 年 6 月的一个早晨开始,那时我拿着钥匙,最后一次锁上我父亲的屋子,站在门外。我走到路上的时候,太阳刚开始照到小山顶上;我走到牧师住宅那一带时,乌鸫在紫丁香花园里唱歌,黎明时分飘荡在山谷周围的雾气开始升腾并慢慢地散开。

埃森底的牧师坎贝尔先生正站在花园门口等我。他可真是个好人!他问我吃没吃过早餐,听说我什么都不缺,他就把我的手拿过去,一边一只地放在他胳膊底下,慈祥地轻轻夹住它们。

“好吧,戴维,我的孩子,”他说,“我要把你送到渡口,送你上路。”

我们默默地往前走。

“离开埃森底,你难过吗?”过了一会儿,他开口问我。

“这让我怎么说呢,先生,”我答道,“要是我知道我要去哪里,或者知道前面等着我的是什么,我会坦白地告诉您我这会儿的心情。埃森底确实是个好地方,我在这儿过得很快

活,可我从来没到过别的地方啊。自从我父母去世后,在埃森底或者在匈牙利,对我来说没什么两样了。还有,老实说,要是我知道我要去的地方能有机会让我的境况变得更好,我准会高高兴兴地去。”

“是吗?”坎贝尔先生说,“很好,戴维。我应该把你的命运告诉你了,或至少把你该知道的告诉你。你母亲去世后,你父亲,这可敬的基督教徒,也病得奄奄一息了,这时,他把一封信托付给我保管,说这封信是给你的遗产。他说:‘我快要死了,等我死后,安排处理完房屋和财产,’(戴维,这一切都照办了)‘就把这封信交到我孩子手里,让他动身到离克莱蒙不远的肖府去。那是我的老家,是我的孩子应该回去的地方。’你父亲还说:‘这孩子又沉稳又机灵,我相信他会平安顺利的,那儿的人也会喜欢他的。’”

“肖府!”我失声叫道,“我可怜的父亲和这个肖府有什么关系?”

“哎,谁说得准呢?”坎贝尔先生说,“不过戴维,我的孩子,这个家族的姓氏也正是你的姓氏——肖府的巴尔福:一个古老的、正直的、有名望的家族,恐怕最近才衰败下来。你的父亲,也是一个有学问的称职的人,没有人比得过他在讲坛上的滔滔宏论,也没有人比得上他这样一个普通教师的口才和风度。你应该记得,我曾经愉快地邀请他参加上流社会的聚会。我的族人们,如基尔伦涅的坎贝尔、邓斯维尔的坎贝尔、明奇的坎贝尔等等,以及所有著名的绅士,都乐意和他交往。最后,把这件事的一切都摊在你面前吧,这就是那封遗嘱信,是我们已故的兄弟亲笔签署的。”

他把信交给我,信封上写着这么几行字:“肖府的艾伯

尼泽·巴尔福·艾斯奎尔先生亲启，此信由我的儿子戴维·巴尔福亲往肖府送交。”当这么一幅广阔的远景突然展现在我——一个十七岁的小伙子、一个艾屈克森林乡村穷教师儿子的眼前时，我的心不禁怦怦直跳。

“坎贝尔先生，”我犹豫地说，“如果你处在我的地位，你会去吗？”

“我当然会去，”牧师说，“而且会毫不迟疑地去。克莱蒙就在爱丁堡附近，像你这样一个机灵的小伙子，走两天路就能走到。作最坏的打算，如果你那些高贵的亲戚们（我想他们多少总是你的亲戚）把你关在门外，你也只消往回走，再走两天的路，再来敲我家的门。不过我还是希望你受到友善的接待，像你可怜的父亲所期待的那样，我也希望一切能及时地把你造就成一个伟大的人。戴维，我的孩子，”他接着说，“我的良心要我趁这个离别的机会，教会你好好当心自己，提防世间的种种危险。”

说到这儿他四处张望，想找个舒适点的地方坐下来。他的目光落到路边白桦树下的一块大圆石上，于是他扁了扁严肃的嘴唇，坐在那上面。太阳正从两座山峰之间照射在我们身上，他就把手帕蒙在他翘起的帽子上遮住太阳。然后他举起食指，开始教我抵御种种异教的办法，说我只要掌握了它们，就可以不受到诱惑。他还叮嘱我祈祷要虔诚，要坚持读圣经。之后，他对我将要去的那个大家族描绘了一番，还告诉我应该怎样和这些族人相处。

“小心些，戴维，遇事灵活些。”他说，“记住，你虽然出身高贵，却是在乡村长大的。别给我们丢脸，戴维，别给我们丢脸！在那复杂的大家族里，不论对长辈还是下人，都得使出

你的机灵劲儿来，得有教养，小心谨慎，碰到任何事都别急着发表意见。至于那位家长——记住他是家长，我只说一句：他尊敬的，你就得尊敬。要乐意服从家长，至少年轻人应该这样。”

“唔，先生，您说得对。”我说，“我保证按您说的去做。”

“好，说得好。”坎贝尔先生衷心地回答。“现在说一下物质的事情，或用双关语说是非物质的事情。我这里有个小包裹，里面装着四件东西，”他一面说，一面从外衣的边袋里有点费劲地掏出一个包裹。“这四件东西，第一件是你法律上应得的费用：这一点儿钱，是我购买你父亲的书籍和房屋设备的代价，这我前面已经解释过了，我打算把它们再转卖给继任的教师。另外三件，是坎贝尔太太和我本人送给你的礼物。第一件，是圆的，也许是你头一次出门时最让你喜欢的东西，不过，哦，戴维我的孩子，它只是海里的一滴水，只能帮助你走出一步路，然后就会像清晨一样消失。第二件，是平的，四方形的，上面写着字，它将与一生相伴，如同走路时的拐杖，又像生病时安放你脑袋的好枕头。至于最后一件，是立体的，是我虔诚的祝愿，愿它帮助你进入一个更好的天地。”

说完这些他站起身来，摘下帽子，高声祷告了一会儿，神态感人言辞恳切，为一个即将踏上世间道路的年轻人祈祷。接着，他猛地用双臂抓住我，紧紧地拥抱我，然后松开，在我们中间留出一个手臂的距离，满脸难过地看着我。而后他小跑似的走来走去，带着哭声向我道别，转身朝我们来时走的路颤巍巍地奔回去。在旁人看来，这样子也许很可笑，但我没有没心思笑。我目送着他，直到他在我的视线中消

在旁人看来，这样子也许很可笑，但我没有没心思笑。我目送着他，直到他在我的视线中消失。他匆匆地跑着，不曾停下，也没有回头望一望。

失。他急匆匆地跑着，不曾停下，也没有回头望一望。我于是省悟到，这一切全是因为他在为我的离去而难受，可我呢，却只想着自己的事，为即将离开那默默无闻的乡下，到那个繁杂的大家族去，和那些有钱有身份的亲戚在一起而高兴得飘飘然。我的良心顿时严厉地责备起自己来。

“戴维，戴维，”我心里说，“有你这样忘恩负义的黑心肠吗？你怎能一听说自己的出身，就把老朋友和过去的恩惠都忘了呢？呸，呸，想想都难为情！”

我在那个好人刚离开的圆石上坐下来，打开那个包裹，看给我的礼物到底是什么。他所说的立体的东西，我一听就知道是一本袖珍圣经，可以放在花格子外套的衣袋里随身携带；他说的圆圆的东西，我发现是一枚先令⁽¹⁾；那第三件，就是能奇妙地让我一辈子祛病保健的东西，原来是一小片粗糙泛黄的纸，上面用红墨水写着：

“百合花露制作秘方：取幽谷百合花数朵，置于袋中蒸馏，用时服一至二匙即可。此药可使中风失语者口若悬河，痛风病者药到病除，安神舒心、健脑强身。再将花朵置于玻璃瓶中，密封后投入蚁穴中一月，取出，把花朵中流出之汁液泌于药瓶中保存。男女皆可服用，有病治病，无病防病。”

下面，牧师亲笔补充道：

“亦适用于跌打损伤，将药水涂抹于患处即可；性情暴躁者脾气发作时，可服用一大匙。”

说实话,这个秘方让我笑痛了肚皮。我很开心,用棍棒的一头挑着我的包裹,淌过浅滩,走上远处的山坡,穿过灌木丛,一直走到一条青翠葱茏的羊肠小道上。这时,我朝埃森底教堂、牧师住宅周围的树木,以及我父母长眠的墓园中那棵高大的花楸树,最后地望了一眼。

注释:

(1) 先令:原英国货币单位,二十先令为一镑,十二便士为一先令。现已废除。